Перевод – Потапенко Дарья, 2023

Китай

Толкование Верховного народного суда по некоторым вопросам применения Закона КНР «О праве, применимом к гражданским отношениям, осложненным иностранным элементом» (I)

(Принято на 1563-м заседании Судебного комитета Верховного народного суда 10 декабря 2012 г., с изменениями, внесенными Постановлением Верховного народного суда о внесении изменений в двадцать девять судебных толкований по коммерческим спорам, касающихся ответа Верховного народного суда по вопросу включения в конкурсную массу права пользования землей, предоставленной государством, и другие вопросы, принятым Судебным комитетом Верховного народного суда на его 1823-м заседании **23 декабря 2020 г.**) (с изменениями)).

В целях правильного рассмотрения гражданских дел, осложненных иностранным элементом, в соответствии с положениями Закона Китайской Народной республики «О праве, применимом к гражданским отношениям, осложненным иностранным элементом», ниже разъясняются соответствующие вопросы, касающиеся применения Закона народными судами:

Статья 1 Народный суд может признать гражданские отношения, осложненные иностранным элементом, если такие гражданские отношения имеют одно из следующих обстоятельств:

(i) Одна или обе стороны являются иностранными гражданами, иностранными юридическими лицами или иными организациями, либо лицами без гражданства;

(ii) Одна из сторон или обе стороны постоянно проживают за пределами территории Китайской Народной Республики;

(iii) Юридические факты, порождающие, изменяющие или прекращающие гражданские правоотношения, происходят за пределами территории Китайской Народной Республики;

(iv) Иные случаи, которые могут быть признаны гражданскими правоотношениями, осложненными иностранным элементом.

Статья 2 Для гражданских отношений, осложненных иностранным элементом, которые возникли до вступления в силу Закона «О праве, применимом к гражданским

отношениям, осложненным иностранным элементом», народный суд определяет применимое право на основе тех правовых норм, которые существовали на момент возникновения гражданских отношений, связанных с иностранным элементом; если на тот момент не было соответствующих норм, применимое право может быть определено путем ссылки на положения Закона «О праве, применимом к гражданским отношениям, осложненным иностранным элементом».

Статья 3 В случае, если Закон «О праве, применимом к гражданским отношениям, осложненным иностранным элементом», противоречит положениям других законов о выборе применимого права к тем же гражданским отношениям, применяются положения Закона «О праве, применимом к гражданским отношениям, осложненным иностранным элементом», за исключением специальных положений законов Китайской Народной Республики в области коммерческих отношениях, таких как Закон Китайской Народной Республики «О векселях», Закон Китайской Народной Республики «О торговом мореплавание», Закон Китайской Народной Республики «О гражданской авиации», а также специальных положений законов в области интеллектуальной собственности.

Если Закон «О праве, применимом к гражданским отношениям, осложненным иностранным элементом» не предусматривает применимое право, то применяются специальные законы.

Статья 4 Если законодательство Китайской Народной Республики прямо не предусматривает, что стороны могут выбрать применимое право для гражданских отношений, осложненных иностранным элементом, и стороны выбирают применимое право самостоятельно, народный суд признает такой выбор недействительным.

Статья 5 Если сторона утверждает, что выбор права, сделанный по взаимному соглашению, недействителен на том основании, что он не имеет практической связи с рассматриваемым гражданским правоотношением, осложненным иностранным элементом, народный суд не должен поддерживать это утверждение.

Статья 6 Если стороны договорились о выборе или изменении применимого права до завершения прений в суде первой инстанции, народный суд должен удовлетворить требование.

Если стороны сослались на законодательство одной страны и не высказали возражений против его применения, народный суд может определить данное право, как право, применимое к гражданским отношениям, осложненным иностранным элементом.

Статья 7 Если стороны в контракте ссылаются на международный договор, который еще не вступил в силу в Китайской Народной Республике, народный суд может определить права и обязанности сторон на основе содержания такого международного договора, если это не противоречит социальным и государственным интересам Китайской Народной Республики или положениям административных законов Китайской Народной Республики.

Статья 8 В любом из следующих случаев народные суды признают в качестве императивных норм, установленных статьей 4 Закона «О праве, применимом к гражданским отношениям, осложненным иностранным элементом», положения законов и

административных постановлений, затрагивающих социальные и государственные интересы КНР, применение которых не может быть исключено по соглашению сторон и которые непосредственно применимы к гражданским отношениям, осложненным иностранным элементом, без необходимости руководствоваться коллизионными нормами:

(i) В отношении защиты прав и интересов работников;
(ii) В отношении безопасности пищевых продуктов или здоровья населения;
(iii) Связанные с обеспечением экологической безопасности;
(iv) Связанные с обеспечением финансовой безопасности, в том числе валютный контроль;
(v) Связанные с антимонопольной и антидемпинговой деятельностью;
(vi) Иные обстоятельства, которые признаются обязательными положениями.

Статья 9 Если сторона намеренно формирует связь в гражданском правоотношении с иностранным элементом, чтобы обойти императивные нормы и административные правила Китайской Народной Республики, народный суд обязан установить, что иностранное право не применяется.

Статья 10 Когда разрешение гражданского спора, осложненного иностранным элементом, зависит от исполнения другого гражданского отношения, осложненного иностранным элементом, народный суд определят право, которое должно применяться, исходя их характера самого предварительного вопроса.

Статья 11 Если дело касается двух или более гражданских отношений, осложненных иностранным элементом, народный суд должен отдельно определить применимое право для каждого гражданского отношения.

Статья 12 Если стороны не выбрали право, применимое к арбитражному соглашению, не договорились об арбитражном учреждении или месте арбитража, или соглашение неясно, народный суд может применить законы Китайской Народной Республики для определения действительности арбитражного соглашения.

Статья 13 Если физическое лицо непрерывно проживает более одного года в момента возникновения, изменения или прекращения гражданских отношений, осложненных иностранным элементом, народный суд может признать такое место постоянным местом жительством в соответствии с Законом «О праве, применимом к гражданским отношениям, осложненным иностранным элементом», за исключением случаев нахождения в таком месте в целях медицинского лечения, выполнения трудовых и служебных обязанностей.

Статья 14 Народный суд устанавливает место регистрации юридического лица по месту регистрации учреждения юридического лица в соответствии с Законом «О праве, применимом к гражданским отношениям, осложненным иностранным элементом».

Статья 15 Если народный суд с помощью разумных способов, таких как, обоснования сторон, способы, предусмотренные международными договорами, ратифицированными в Китайской Народной республике, или обоснование китайских или иностранных

юридических экспертов, не может установить иностранное право, то иностранное право не применяется.

Согласно пункту 1 статьи 10 Закона «О праве, применимом к гражданским отношениям, осложненным иностранным элементом», сторона обязана обосновать иностранное право, а если она не предоставить такое обоснование в разумный срок, установленные народным судом, то иностранное право не применяется.

Статья 16 Народный суд заслушивает мнения сторон о содержании, подлежащего применению иностранного права, его понимании и применении; если стороны не имеют возражений по содержанию, пониманию и применению иностранного права, народный суд может утвердить такое иностранное право; если стороны имеют возражения, народный суд рассматривает их и выносит определение об определении применимого права.

Статья 17 Вопросы, касающиеся применения права к гражданским отношениях с участием Специального административного района Гонконг и Специального административного района Макао, должны рассматриваться и применяться в соответствии с настоящими Толкованиями.

Статья 18 Настоящее Толкование применяется к делам по гражданским спорам, осложненным иностранным элементом, которые возникли после введения в действие Закона «О праве, применимом к гражданским отношениям, осложненным иностранным элементом», и еще не были окончательно рассмотрены после введения в действие настоящего Толкования; настоящее Толкование не применяется к делам, которые уже были окончательно рассмотрены до введения в действие настоящего Толкования, и по которым заинтересованные стороны подали ходатайство о повторном рассмотрении, или по которым было принято решение о повтором рассмотрении дела в соответствии с надзорным производством.

Статья 19 Если судебные толкования, ранее изданные Народным Судом Китая, не согласуются с настоящим Толкованием, то преимущественную силу имеет настоящее Толкование.